

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Olga Petráčková  
Název práce: ALTAN.RU - Překlad webových stránek z RJ do ČJ, vypracování překladatelského komentáře a tematického slovníku

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem práce bylo přeložit webové stránky ruské společnosti Altan do českého jazyka a v komentáři postihnout problematiku překladu ruského odborného textu do češtiny. Tento cíl byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V první kapitole autorka zpracovala analýzu výchozího textu, kterou lze hodnotit jako věcnou, výstižnou a adekvátní. Chybí zmínka o jakostních přídavných jménech, které plní reklamní funkci. V syntaktické charakteristice postrádám zmínku o komunikativních typech vět a slovosledu. Výsledný překlad hodnotím jako průměrný. Bohužel s některými úskalími překladu se autorka ne vždy zdařile vypořádala a dopustila se několika chyb a nepřesností různého charakteru. Například sémanticky chybný překlad: *od příjmu surovin až do zabalení výrobku do skladu* (str.32), не подвергается брожению // *nechává se kynout* (str.33), внедрение системы // *uvvedení systému* (str.41), погасить займ // *odstoupit od dluhopisů* (str.41), пригласили бизнесменов в отель // *pozvali podnikatele v hotelu* (str.47); gramatické chyby: *firma se specializuje ve...*(str.29). Dvakrát autorka dopustila výpadek při překladu ( str.14 bod 2 původního textu, 1. odstavec str.16 ). Překladatelský komentář potvrzuje, že autorka studovala relevantní zdroje z oblasti teorie překladu. Nelogické je ovšem vyčlenění překladatelského postupu redukce do samostatné kapitoly, neboť tato patří do lexikálních transformací. Pojednání o konkretizaci a generalizaci je příliš strohé, chybí argumentace. Při popisu syntaktické kondenzace byl použit chybný příklad (str.51). Doporučuji zřehlednit komentář, vyčlenit odlišným typem písma výrazy, kterých se transformace týkají.

Závěr a resumé po obsahové stránce nesplňují základní kritéria.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je přehledná a vhodně graficky upravená. Vhodnější by však bylo umístit výchozí text a také glosář do přílohy. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadované normě. Jazykový projev je na dobré úrovni, občasné chyby se však vyskytly ( *reklama je jednou z vysoce efektivních způsobů* - str.2, transkripce je způsob převedení výrazu formou rekonstrukce její podoby - str.49).

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka prokázala schopnost aplikace teoretických poznatků při praktickém překladu. Zpracování překladu a následného komentáře má slabší místa. Nedostatky jsou uvedeny v předchozích částech hodnocení.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Co je v teorii překladu označováno pojmem transplantace? Uved'te příklad použití tohoto postupu..

2. Určete typy zkratk uvedených na str.7.

## 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 18.05.2012

Podpis:

